

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
"Оренбургский государственный университет"

И.И. Прокошева, Е.И. Мазова

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Рекомендовано к изданию Ученым советом Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Оренбургский государственный университет" в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по специальности «Финансы и кредит»

Оренбург
ИПК ГОУ ОГУ
2010

УДК 802.0 : 82.03.035 (075.8)

ББК 81.2 Англ – 7я73

П 80

Рецензенты

доцент, кандидат филологических наук Л.Ф. Мачнева

профессор, доктор педагогических наук Н.В. Янкина

Прокошева, И.И.

П 80

Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие / И.И. Прокошева, Е.И. Мазова; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2010. - 127с.

Пособие представляет собой подборку текстов, лексических и коммуникативных упражнений. Цель пособия - научить студентов понимать и переводить англоязычную оригинальную экономическую литературу, и предавать основное содержание научно-экономического текста, а также дать им базисную лексику по экономике.

Учебное пособие предназначено для студентов специальности 080105 "Финансы и кредит", получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по дополнительной образовательной программе для использования на практических занятиях по профессионально-ориентированному переводу по дисциплинам «Практических курс профессионально-ориентированного перевода» и «Практикум профессионально-ориентированного перевода».

УДК 802.0 : 82.03.035 (075.8)

ББК 81.2 Англ – 7я73

П 4602020102

©Прокошева И.И., Мазова Е.И., 2010

©ГОУ ОГУ, 2010

Содержание

Введение.....	5
1 Unit 1. Foreword.....	6
2 Unit 2. The World Bank Mission.....	15
3 Unit 3. Strategy, Implementation, and Outcome.....	20
4 Unit 4. How the World Bank Works.....	26
5 Unit 5. Financial Sector.....	32
6 Unit 6. The World Bank helps to overcome debts.....	38
7 Unit 7. Responding to the needs of a rapidly changing world.....	48
8 Unit 8. Young People Can Get Involved in the Bank's Work.....	56
9 Unit 9. From Farm to Table: A World Bank Project.....	61
10 Unit 10. Outcome.....	69
11 Unit 11. 10 Things You Never Knew about the World Bank.....	82
12 Unit 12. World Bank Facts.....	88
13 Keys.....	96
14 Glossary.....	100
15 Acronyms.....	106
Список использованных источников.....	108
Приложение А.....	109
Приложение Б.....	113
Приложение В.....	115
Приложение Г.....	118

Введение

Предлагаемое пособие предназначено для студентов по специальности 080105 «Финансы и кредит», получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основная цель пособия – научить студентов понимать и переводить англоязычную оригинальную литературу и высказываться по предложенной тематике, а также дать им базовую экономическую лексику.

Пособие состоит из 12 разделов, объединенных темой «Всемирный банк» и приложения с текстами для дополнительного чтения. Большое количество оригинальных текстов представляет интерес для студентов всех экономических специальностей. Лексические упражнения помогают студентам закрепить базовую и дополнительную лексику по специальности. Ряд упражнений направлен на развитие навыков говорения по заданной тематике и умений передать основное содержание научно-экономического текста.

Пособие может быть использованы как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.